

УДК 811.134.2

UDC 811.134.2

Галстян Сона Артуровна
Военный университет Министерства обороны РФ
г. Москва, Российская Федерация
Sona A. Galstian
Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
Moscow, Russian Federation
bekki@inbox.ru

**ПРЕДЛОГ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ В ЯЗЫКЕ КАТЕГОРИИ
ПРОСТРАНСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**
**PREPOSITION AS A MEANS TO REFLECT THE CATEGORY OF SPACE
IN THE LANGUAGE (BASED ON SPANISH)**

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию роли предлогов в передаче пространственных отношений в испанском языке, в том числе взаимоотношению физического и лингвистического пространства. Приводятся аргументы, свидетельствующие в пользу того, что предлог является основным средством отражения в языке категории пространства, поскольку в семантике пространственных предлогов содержится информация о всесторонней локализации объектов: предлоги испанского языка способны обозначать направление от исходной точки к заданной, конечный пункт движения, траекторию движения, а также местонахождение объекта. Особое внимание в статье уделяется взаимосвязи употребления пространственных предлогов с ситуацией, окружающей субъекта. Подчёркивается, что это играет ключевую роль в выборе предлога, в некоторых случаях предлога с нехарактерной семантикой, для описания той или иной ситуации. Выявлено, что для выражения динамических пространственных отношений в некоторых случаях в связи с особенностями восприятия человеком действительности необходимо употребить статический пространственный предлог, и наоборот, при передаче статических пространственных отношений иногда используются динамические пространственные предлоги. Продемонстрировано, что в ситуациях, описывающих одно и то же с точки зрения объективной действительности физическое пространство, нередко фигурируют предлоги с разным семантическим наполнением. В целом, доказано, что выбор того или иного предлога обусловлен не столько его зависимостью от реального пространства, сколько от способа восприятия человеком данной категории, что подтверждает гипотезу о том, что в языке лингвистическое пространство имеет приоритет перед физическим пространством, в частности, когда речь идёт об употреблении пространственных предлогов.

Abstract

The article explores the role of prepositions in expressing spatial relations in Spanish including physical and linguistic space relationship. The article presents the arguments in favour of the idea that the preposition is the main means to reflect the category of space in the language since the semantics of spatial prepositions contains information about objects localization: the Spanish prepositions are able to indicate the direction from the start point and to the given point, the final point of movement, the trajectory of movement as well as the object location. The article pays particular attention to the relationship between the use of spatial prepositions and the situation in which the subject is involved. Thus, the objects that exist in reality can be interpreted by a person in different ways. I argue that this fact plays a key role in choosing a preposition, in some cases a preposition with uncharacteristic semantics, to describe a particular situation. It was found that, in order to express the dynamic spatial relations, in some cases, due to the peculiarities of human perception of reality it is necessary to use a static spatial preposition, and vice versa, when transmitting the static spatial relations, sometimes the dynamic spatial prepositions are used. Another finding was that in some situations that describe the same physical space from the point of view of the objective reality, prepositions with different semantic content often appear. On the whole, it was proven that the choice of the preposition is more dependent on the way a person perceives this

category (i. e., the linguistic space) than on the real space itself, which confirms the hypothesis that the linguistic space in a language has priority over the physical space, in particular, when it comes to the use of spatial prepositions.

Ключевые слова: пространственные отношения, физическое пространство, лингвистическое пространство, категория пространства, пространственные предлоги.

Keywords: spatial relations, physical space, linguistic space, category of space, spatial prepositions.

doi: 10.22250/2410-7190_2019_5_4_41_51

1. Введение

Объективная действительность существует в двух фундаментальных философских категориях: пространстве и времени; отражение в языке пространственно-временных отношений является одним из важнейших условий формирования языковой картины мира. Г. К. Колшанский полагает, что «пространственно-временное ориентирование человека есть практически физический закон существования любого объекта, и естественно, что речевая деятельность человека должна выражать во всех видах коммуникации временное и пространственное существование предметов и фактов» [Колшанский, 1984, с. 90]. Пространственные отношения считаются исходными, первичными, которые впоследствии развивались в другие виды отношений. Это связано с тем, что пространственные отношения легче осмысливаются – «достаточно непосредственного восприятия устанавливающего их лица» [Гренадерова, 2005, с. 83].

Согласно Л. Н. Федосеевой, «выражаемые посредством языка и речи, пространственные отношения обретают почти материальную оболочку – звуко-буквенный образ – и смысловое наполнение. В этом случае мы сталкиваемся с невещественной, релятивной семантикой. Сфера номинации и сфера собственно отношений дифференцируются в этой области весьма условно (для удобства языкового анализа), т. к., согласно реляционной концепции, пространство уже есть отношение вещей. Глубина проникновения этой универсальной категории в область языка такова, что даже слова, имеющие ярко выраженное предметное или отвлечённое значение, не теряя его, способны быть и выразителями пространственных отношений. При этом проявляются семантические разновидности, специфика данной категории и в то же время тесная связь с другими видами отношений, прежде всего темпоральными» [Федосеева, 2004, с. 17].

Многие лингвисты, исследующие аналитические языки, полагают, что в языках данного типа всё многообразие пространственных моделей выражается в большинстве случаев посредством предлога. Имеются труды, посвящённые проблеме взаимосвязи категории пространства и пространственных предлогов в разных языках, например, романских [Гренадерова, 2005 ; Степанова, 2006 ; Зененко, 2010], английском [Газизова, 1999 ; Бороздина, 2003 ; Конева, 2004 ; Логинова, 2004 ; Елтанская, 2007], немецком [Хоружая, 2007], русском [Крейдлин, 1994 ; Маляр, Селиверстова, 1998 ; Федосеева, 2004; Плунгян, Рахилина, 2014], скандинавских [Шматова, 2010].

В целом, работ, описывающих испанские предлоги, немного, а особенности взаимосвязи испанских пространственных предлогов с категорией пространства остаются одними из самых малоизученных (см., напр., статьи о функционировании предлога *en*, синонимичных предлогах места *con* и *de*, пространственных и временных значениях предлога *a*, в том числе, в речи носителей испанского языка и изучающих его как иностранный [Edmunds, 2005 ; Lewandowski, 2018 ; Lam, 2018]). Данное обстоятельство явилось мотивом для проведения собственного анализа. В контексте нашего исследования представляется интересным рассмотреть функционирование предлогов при переда-

че пространственных отношений в языке, семантическое наполнение пространственных предлогов, а также зависимость выбора того или иного предлога исходя из ситуации, окружающей субъекта, и восприятия субъектом физического пространства. Другими словами, было важно изучить влияние лингвистического пространства на употребление в высказывании определённого предлога. Гипотеза исследования состояла в том, что между физическим и лингвистическим пространством имеется параллелизм, однако он является неполным, что обусловлено сложным характером пространственных отношений, полисемантической природой ряда предлогов и особенностями восприятия пространства человеком.

2. Взаимосвязь предлогов испанского языка с категорией пространства

В рамках исследования мы рассмотрели функционирование в испанском языке большинства простых предлогов (*a, de, en, hasta, desde, sobre, entre* и др.), а также некоторых сложных предлогов, заключающих в себе пространственную семантику (*a través de, alrededor de, cerca de, a lo largo de* и др.). В общей сложности в работе было рассмотрено около 20 испанских пространственных предлогов. Были проанализированы примеры, взятые из испанских грамматик [Llorach, 2007; Nueva Gramática de La Lengua Española, 2010], а также из художественной литературы (длинных произведений) [Zafón, 2001 ; Navarro, 2010] и испанских журналов [Rincón, 2000] (выбранных методом случайной подборки), поскольку, на наш взгляд, при изучении функционирования предлогов в текстах художественной литературы и прессы представляется возможным наиболее полно исследовать типовые особенности употребления предлогов.

При анализе материала использовалась комплексная методика исследования с опорой на следующие методы:

- лингвистическое наблюдение;
- лингвистическое описание;
- функционально-семантический анализ;
- компонентный анализ;
- контекстно-логический анализ;
- элементы сравнительно-сопоставительного метода.

2.1. Семантическое наполнение пространственных предлогов

Исходя из результатов проанализированного нами материала, мы полагаем, что предлоги испанского, а также некоторых других аналитических языков, выполняя в высказывании функцию передачи пространственных отношений, могут обозначать:

- направление действия к заданной точке;

Salió a la calle para respirar – Он вышел на улицу, чтобы подышать.

Hace mucho tiempo que no voy a este teatro – Я уже давно не ездила в этот театр.

- направление действия от исходной точки;

Regresó de vacaciones – Он вернулся из отпуска.

Salió de casa tarde – Он поздно вышел из дома.

- конечный пункт движения;

Nuestro tren llegó a la estación a tiempo – Наш поезд прибыл на станцию вовремя.

Se puede tomar el autobús para ir hasta la ciudad – До города можно добраться на автобусе.

- траекторию движения;

Va a su trabajo a través del parque – Он идёт на работу через парк.

El gato corrió alrededor de la mesa – Кот бегал вокруг стола.

– местонахождение объекта.

Hay una farmacia cerca de casa – Рядом с домом есть аптека.

Está cerca del coche – Он стоит рядом с машиной.

2.2. Особенности употребления пространственных предлогов в зависимости от ситуации, окружающей субъекта

Пространственные отношения, выражаемые предлогами, носят сложный и многогранный характер. Это, по словам Е. Г. Логиновой, связано с тем, что «сама многогранность объективной действительности, многообразие признаков предметов и явлений, наличие всесторонних связей между ними дают возможность их разного представления в языке. Кроме того, существуют объекты, которые, по своим объективным свойствам или в зависимости от особенностей их восприятия человеком, могут быть по-разному осмыслены» [Логинова, 2004, с. 96].

Сложный характер пространственных отношений отражается на особенностях употребления предлогов в зависимости от ситуации, окружающей субъекта.

Проиллюстрируем данное утверждение на примере испанского языка: *Poner el libro sobre la mesa* – положить книгу на стол. В приведённом выражении *стол* не воспринимается как «конечный пункт движения», поскольку в данной ситуации отсутствует само движение в определённом направлении со стороны субъекта. Дело в том, что субъект совершает действие в рамках определённого пространства, при этом не выходя за его пределы. Исходя из этого, мы полагаем, что *стол* осознаётся не как точка, по направлению к которой необходимо совершить передвижение, а как пространство, внутри которого субъект производит действие.

Tirar la pelota en la pared – бросить мяч об стену.

В данном случае *стена* также воспринимается как пространство, в рамках которого совершается действие со стороны субъекта при отсутствии его движения в определённом направлении. Как следствие, необходимо использовать предлог *en*, семантика которого не включает в себе информации о движении.

Таким образом, в подобных примерах, где пространство, выраженное любым объектом действительности, представляет собой границы, в рамках которых субъект выполняет то или иное действие / передвижение, будет неуместным употребление предлогов со значением «направление движения». В связи с этим, в испанском языке используются предлоги, обладающие семантикой местоположения.

Исследуя особенности употребления предлогов в зависимости от ситуации, окружающей субъекта, А. В. Бондарко и соавторы выделяют независимое и зависимое движение (действие) [Теория... , 1996, с. 9]. Под независимым движением понимается ситуация, когда субъект высказывания и субъект, совершающий процесс локализации, совпадают:

Miguel va al trabajo – Мигель идёт на работу.

Ana sale de casa – Анна выходит из дома.

El gato está sobre la mesa – Кот сидит на столе.

В случае зависимого действия субъект высказывания не совпадает с локализуемым объектом (т. е. объект совершает движение только благодаря воздействию на него со стороны субъекта; сам же субъект, как мы уже отмечали, не передвигается в пространстве). Именно в связи с этим выбор осуществляется в пользу тех предлогов, которые обладают значением местоположения:

Poner al niño en la silla – усадить ребёнка на стул.

В своей работе, посвящённой пространственным предлогам английского языка, Н. Ю. Конева отмечает, что пространственные предлоги являются дейктиками, которые

необходимы «для успешного овладения человеком данной пространственной областью, причём дейксис в значении всех предлогов может быть объективным или субъективным. Объективный дейксис связан с тем, что предлоги отражают отношения между объектами неязыковой действительности лишь частично. Большинство значений пространственных предлогов обусловлено субъективным дейксисом. Это связано с преломлением окружающего мира в нашем сознании, переосмыслением пространственной информации и её отображением в языке с помощью пространственных предлогов. Причём для отображения одной и той же денотативной сцены в разных языках используются конструкции с различными предлогами, что также свидетельствует о субъективном восприятии окружающего мира» [Конева, 2004, с. 26].

Таким образом, в языках аналитического типа (сказанное, видимо, будет в целом справедливо для многих языков), в частности в испанском, предлог передаёт и объективное, и субъективное представление о пространстве и тем самым оказывает влияние на смысл всего высказывания, поскольку ориентирование в пространстве является одним из ключевых, исходных условий осмысления человеком окружающего мира. Именно предлоги делают это осмысление наиболее полным.

2.3. Предлог и лингвистическое пространство

Итак, предлог берёт на себя функцию передавать пространственные отношения различного рода. Для того чтобы наиболее полно раскрыть эту функцию предлогов, нам представляется необходимым исследовать зависимость выбора данных языковых единиц от способа восприятия человеком физического пространства. Другими словами, изучим, какое влияние оказывает лингвистическое пространство на этот выбор.

Прежде чем проанализировать функционирование предлогов, рассмотрим, что подразумевается под понятием лингвистического пространства.

В своей работе, посвящённой пространственно-динамическим предлогам английского языка, Л. В. Газизова говорит о том, что человек не только осмысливает окружающие его предметы и явления действительности, но и «познаёт и отражает определённые отношения и связи между ними. Так как предметы, явления, свойства существуют объективно в пространстве, то и пространственные отношения между ними носят объективный характер. Следовательно, в языке должны находить своё отражение объективно существующие пространственные отношения, т. е. объективное физическое пространство» [Газизова, 1999, с. 9].

Отражённое в языке пространство, о котором говорит Л. В. Газизова, не всегда совпадает с физическим пространством. Дело в том, что под пространством понимается совокупность всех составляющих его предметов и объектов. При этом на первый план выходит, по словам Ю. Д. Апресяна, «способ восприятия» этого пространства. Так, лингвист убеждён, что «способ восприятия имеет приоритет перед действительным положением вещей. Когда он расходится с фактами, предпочтение при осмыслении высказывания отдаётся ему» [Апресян, 1986, с. 16]. Е. С. Яковлева, также считает, что лингвистическое пространство не всегда отражает только физическое пространство: лингвистическое пространство «конституируется» объектами, и «в этом смысле оно вторично по отношению» к ним [Яковлева, 1994, с. 20].

На примере высказывания *перед горой лежало озеро* Л. В. Газизова утверждает, что, несмотря на соизмеримость / несоизмеримость величин горы и озера, «здесь важны не фактические размеры озера и горы, а лишь их восприятие говорящим. Озеро может быть крохотным, а гора огромной, т. е. их размеры в действительности могут быть несоизмеримы, но в восприятии человека они представляются как соизмеримые, например, в силу большой удалённости горы. В данном случае пространственные отношения,

отражённые в языке, не совпадают с объективными пространственными отношениями» [Газизова, 1999, с. 10–11].

Таким образом, понятие лингвистического пространства может быть значительно шире физического пространства, поскольку включает в себя не только вместилище объектов действительности, которым является физическое пространство, но и «способ восприятия» объектов человеком.

Помимо предлога, отличия лингвистического пространства от физического могут демонстрировать особенности употребления артикля. Продемонстрируем это на следующих примерах из испанского языка:

Mantequilla debe quedarse en el frigorífico para no derretirse – Масло должно оставаться в холодильнике, чтобы оно не растаяло.

La mantequilla en el frigorífico ha ido mal, no la comas – Масло в холодильнике испортилось, не ешь его.

С точки зрения физического пространства ситуация в обоих случаях одинаковая: есть предмет – *масло*, и есть его местонахождение – холодильник.

Однако с лингвистической позиции один и тот же предмет (*масло*) в обоих примерах будет представлять собой два разных понятия. В первом случае мы имеем дело с любым видом масла (в любом количестве, любого качества, любой марки), в то время как во втором примере речь идёт об определённом масле (конкретной фирмы, в определённом количестве, имеющем определённое местоположение в холодильнике). В связи с этим во втором примере, в отличие от первого, необходимо употребить определённый артикль.

Tengo mucha sed. ¿Te ha quedado agua en la botella? – Я очень хочу пить. У тебя осталась вода в бутылке?

No me parece que el agua en la botella sea mejor que el agua filtrada – Мне не кажется, что вода в бутылке лучше фильтрованной воды.

Физическое пространство в данных примерах также совпадает – один объект (*вода*) находится в другом (*бутылка*), при этом первый пример подразумевает любую воду (важен факт её наличия, но не принимается во внимание ни её качество, ни количество, ни происхождение). Во втором же случае рассматривается только та вода, которая продаётся в бутылках.

И первую, и вторую пару анализируемых примеров различает представление человека о предметах, располагающихся в одном и том же физическом пространстве. Таким образом, для адекватного отражения в языке пространственных отношений необходимо иметь в виду не только физическое пространство, но и «способ его восприятия». Совокупность этих двух составляющих представляет собой лингвистическое пространство, которое для языка важнее, чем физическое, поскольку человек и его представление об объективной действительности играют в языке одну из самых значимых ролей и могут выступать, по словам Ю. Д. Апресяна, «в качестве естественной точки отсчёта» [Апресян, 1986, с. 31].

Предлоги входят в систему средств, с помощью которых в большинстве языков аналитического типа отражается физическое пространство. Проанализируем на материале испанского языка зависимость выбора того или иного предлога от способа восприятия человеком объективных пространственных отношений.

Las casas están a lo largo de la calle – Дома расположены вдоль улицы.

Приведённый пример демонстрирует, что, независимо от расположения домов, они воспринимаются говорящим не в трёхмерном пространстве (где один дом по отношению к улице мог бы стоять боком, а другой – вдоль улицы), а как одна линия, параллельная улице. Это происходит потому, что основное внимание говорящего

сосредоточивается на двумерной плоскости улицы и прилегающих к ней домах, в то время как трёхмерность домов становится для говорящего несущественной и поэтому с точки зрения отражения в языке игнорируется. В связи с этим в испанском языке выбирается предлог *a lo largo de*, который указывает на наличие плоскости, не имея трёхмерных характеристик.

В выражении *subirse en el autobús* (сесть в автобус) автобус воспринимается как плоскость, поверхность, с которой связано действие субъекта, но не в качестве конечного пункта, к которому направлено движение субъекта. По этой причине употребляется предлог *en*, в семантике которого заключается информация о наличии поверхности у объекта, а не предлог *a*, который имеет значение «направление к объекту».

В целях исследования лингвистического пространства и зависимости выбора предлога от способа восприятия человеком объективной действительности можно рассмотреть следующие примеры (на основе статических пространственных отношений):

Sobre la mesa – на столе.

En la cama – на кровати.

Как представляется, и *стол*, и *кровать* служат горизонтальными поверхностями для расположения других предметов (книга на столе, человек в постели), т.е. физическое пространство остаётся неизменным. Однако в сознании говорящего стол (*mesa*) ассоциируется с твёрдой поверхностью, которая не подвергнется деформации в случае локализации на ней другого объекта, в то время как кровать (*cama*) отражается в качестве некоторого вместилища: если на её поверхности окажется другой объект (человек, животное и т. д.), то этот объект «погрузится» в поверхность кровати. Таким образом, поверхность кровати не обладает свойством твёрдости и деформируется во время локализации на ней другого объекта. Следовательно, кровать рассматривается как «вместилище», обладающее трёхмерными характеристиками, которые, стоит оговориться, выражены имплицитно. Отсюда и выбор предлогов для каждой отдельной ситуации: употребление предлога *sobre* объясняется восприятием стола как горизонтальной поверхности. В случае же с кроватью предлог *en* свидетельствует о том, что говорящим она воспринимается как «вместилище» для других объектов.

Итак, восприятие человеком объективного пространства не только может не совпадать с физическим пространством, но в некоторых случаях обуславливает выбор того или иного предлога в высказывании.

Анализируя употребление пространственных предлогов, можно сказать, что осмысление лингвистического пространства происходит в языке посредством передачи пространственных отношений, которые могут быть осложнены другими видами отношений. Так, пространственные отношения, выражаемые предлогами, могут граничить с:

– отношениями части / целого;

En las calles de la ciudad – на улицах города [Rincón, 2000, с. 45].

En la cantina de la universidad – в столовой университета.

Entre los armarios del pasillo – среди шкафов коридора.

En la sala de la embajada – в зале посольства.

– определительными отношениями;

En la cafetería con la cocina española – в кафе с испанской кухней.

En la atmósfera de amistad – в дружественной обстановке.

En la ciudad de mi niñez – в городе моего детства [Navarro, 2010, с. 37].

Un habitante de los EEUU – житель США.

– отношениями номинации;

En la plaza de Colón – на площади Колумба [Zafón, 2001, с. 56].

En la ciudad de Lima – в городе Лима.

A Ciudad de México – в город Мехико.

– притяжательными отношениями;

A la ciudad de mis parientes – в город моих родственников.

En casa de mi amigo – в доме моего друга.

– отношениями оценки (критерия оценки).

Estoy en la ciudad más hermosa de toda mi vida – Я в самом красивом городе в моей жизни.

Примечательно, что в рамках пространственных отношений предлог может приблизить высказывание к выражению целевых отношений:

Ir al médico (идти к врачу) = *ir a consultarse con el médico*.

Ir de compras a la tienda (идти за покупками в магазин) = *ir para hacer la compra en la tienda*.

Итак, мы полагаем, что в языках аналитического типа, в частности в испанском, всё многообразие пространственных моделей выражается в большинстве случаев посредством предлога. Это может быть связано с тем, что употребление предлогов для передачи пространственных отношений позволяет как можно шире и детальнее представить локализацию объекта.

Исходя из проанализированного нами материала, стоит отметить, что пространственные предлоги являются наиболее часто употребляемыми в испанском языке: частотность их использования в несколько раз выше по сравнению с предлогами с другим семантическим наполнением. Среди пространственных предлогов самыми употребляемыми являются простые предлоги *a* и *de*, заключающие в себе семантику направления к исходной точке и от исходной точки соответственно, а также предлог *en*, обозначающий местоположение субъекта. Также важно отметить, что простые предлоги используются для выражения пространственных отношений значительно чаще, чем производные. Возможно, это связано с тем, что данные предлоги являются первичными, исходными.

3. Заключение

Проведённое исследование продемонстрировало связь предлога с категорией пространства. Было показано, что в испанском языке он играет ключевую роль при выражении пространственных отношений, поскольку именно данная часть речи позволяет наиболее полно и точно передать представление людей о пространстве.

Предлог входит в систему средств, необходимых для выражения пространственной соотнесённости, т. к. в семантике данной части речи содержится информация о:

- местонахождении объектов;
- их перемещении в пространстве;
- исходном и конечном пунктах движения;
- траектории движения;
- границах пространства, в пределах которого происходит движение.

Предлоги *de*, *a* и *en*, заключающие в себе информацию об исходном и конечном пунктах движения, а также о местонахождении объектов соответственно, являются наиболее частотными среди всех испанских пространственных предлогов.

Предлоги в испанском языке способны передавать пространственные отношения различного рода, в том числе осложнённые другими видами отношений, что демонстрирует сложный характер пространственных отношений, выражаемых посредством предлога. Это может быть связано с полисемантическим наполнением простых предлогов, которые могут выражать, помимо пространственных отношений, отношения части / целого, определительные отношения, притяжательные отношения и другие.

Кроме того, важно подчеркнуть, что выбор того или иного пространственного предлога в контексте, в некоторых случаях предлога с нехарактерной для данного типа пространственных отношений семантикой, обусловлен не столько его зависимостью от реального пространства, сколько от способа восприятия человеком данной категории, то есть лингвистического пространства. Это происходит потому, что восприятие человеком объективного пространства не всегда совпадает с физическим пространством. В связи с вышесказанным, нам представляется необходимым в дальнейших исследованиях подробнее изучить влияние лингвистического пространства на употребление пространственных предлогов в испанском языке.

Список литературы

- Апресян, Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира [Текст] / Ю. Д. Апресян // Семантика и информатика. – М.: 1986. – Вып. 28. – С. 5-33.
- Бороздина, И. С. Семантика пространственных предлогов (на материале английского и русского языков) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Бороздина Ирина Сергеевна ; Курский гос. ун-т. – Курск, 2003. – 219 с.
- Газизова, Л. В. Пространственно-динамические предлоги со значением «движение из исходного пункта» в английском языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Газизова Луиза Венеровна ; Башкирский гос. пед. ин-т. – Уфа, 1999. – 149 с.
- Гренадерова, О. Л. Полифункциональность предлога (на материале португальского языка) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Гренадерова Ольга Леонидовна ; Московский гос. лингвистич. ун-т. – М., 2005. – 149 с.
- Елтанская, Е. А. Семантическая структура английских пространственно-динамических предлогов (на материале различных типов дискурса) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Елена Александровна Елтанская ; Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2007. – 213 с.
- Зененко, Н. В. Диалектика структурных доминант: грамматика и дискурс (на материале иберо-романских языков) [Текст] : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / Зененко Наталья Викторовна ; Военный ун-т. – М., 2010. – 407 с.
- Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1984. – 174 с.
- Конева, Н. Ю. Синонимия пространственных предлогов IN, ON, AT [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Конева Наталья Юрьевна ; Череповецкий гос. ун-т. – Череповец, 2004. – 168 с.
- Крейдлин, Г. Е. Метафора семантических пространств и значение предлога [Текст] / Г. Е. Крейдлин // Вопросы языкознания. – 1994. – № 5. – С. 19–27.
- Логинова, Е. Г. Концептуальное соотношение пространства и времени в семантике английских предложных сочетаний [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Логинова Елена Георгиевна ; Московский гос. лингвистич. ун-т. – М., 2004. – 252 с.
- Маляр, Т. Н. Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках [Текст] / Т. Н. Маляр, О. Н. Селиверстова. – Мюнхен : Verlag Otto Sagner, 1998. – 345 с.
- Плунгян, В. А. Семантико-синтаксические свойства русских конструкций с предлогом «под»: прямые (пространственные) и переносные (временные) употребления [Текст] / В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина // Welt der Slaven-Halbjahresschrift fur Slavistic. – 2014. – Т. 59. – № 1. – С. 22–56.
- Степанова, З. М. Роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (на материале русского и французского языков) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Степанова Зоя Михайловна ; Ульяновский государственный университет. – Ульяновск, 2006. – 207 с.
- Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность [Текст] / А. В. Бондарко (отв. ред.) [и др.]. – СПб. : Наука, 1996. – 229 с.
- Федосеева, Л. Н. Пространственные отношения в современном русском языке: семантика и средства выражения [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Федосеева Лариса Николаевна ; Рязанский гос. пед. ун-т. – Рязань, 2004. – 211 с.

- Хоружая, Ю. Н. Семантические функции пространственных и временных предлогов в немецком и русском языках [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Хоружая Юлия Николаевна ; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2007. – 218 с.
- Шматова, Н. В. Типологическое описание семантики пространственных предлогов «в» и «на» на материале русского и скандинавских языков [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Шматова Наталия Витальевна ; Ин-т языкозн. Рос. академии наук. – М., 2010. – 132 с.
- Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. Модели пространства, времени и восприятия [Текст] / Е. С. Яковлева. – М. : ГНОЗИС, 1994. – 343 с.
- Edmunds, P. Usage of the Spanish Preposition *en* in Monolingual and Contact Varieties [Text] / P. Edmunds // Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium. Ed. by D. Eddington. – Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project, 2005. – P. 22–30.
- Lam, Y. The Acquisition of Prepositional Meanings in L2 Spanish [Text] / Y. Lam // The Canadian Journal of Applied Linguistics. – 2018. – N 21 (1). – P. 1–22.
- Lewandowski, W. Exploring vagueness: Preposition alternation in Spanish [Text] / W. Lewandowski // Language Sciences. – 2018. – N 66. – P. 1–14.
- Llorach, E. A. Gramática de la lengua española [Text] / E. A. Llorach // Real Academia Española. – Madrid : Espasa Calpe S. A., 2007. – P. 81–84.
- Navarro, J. Dime quién soy [Text] / J. Navarro. – Plaza & Janés, 2010. – 1097 p.
- Nueva Gramática de La Lengua Española. Manual / Real Academia Española (RAE). – Madrid : Espasa Libros S. L., 2010. – 993 p.
- Rincón, W. G. Tesoros de España. Plazas [Text] / W. G. Rincón. – Madrid : Espasa Calpe S. A., 2000. – 160 p.
- Zafón, C. R. La sombra del viento [Text] / C. R. Zafón. – Editorial Planeta, 2001. – 575 p.

References

- Apresyan, Yu. D. (1986). Deyksis v leksike i grammatike i naivnaya model' mira [Daixis in vocabulary and grammar and naive model of the world]. *Semantica i informatica* [Semantics and informatics], 28, 5–33. Moscow.
- Borozdina, I. S. (2003). *Semantika prostranstvennykh predlogov (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov)* [Semantics of spatial prepositions (Based on the English and Russian languages)]. PhD in Philological sci. diss. Kursk : Kursk State University.
- Gazizova, L. V. (1999). *Prostranstvenno-dinamicheskie predlogi so znacheniem «dvizhenie iz iskhodnogo punkta» v angliyskom yazyke* [Spatial-dynamic prepositions with the meaning of “moving from the starting point” in English]. PhD in Philological sci. diss. Ufa : Bashkir State Pedagogical Institute.
- Grenaderova, O. L. (2005). *Polifunksional'nost' predloga (na materiale portugal'skogo yazyka)* [Preposition polyfunctionality (based on the Portuguese language)]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow State Linguistic University.
- Eltanskaya, E. A. (2007). *Semanticheskaya struktura angliyskikh prostranstvenno-dinamicheskikh predlogov (na materiale razlichnykh tipov diskursa)* [The semantic structure of English spatial dynamic prepositions (on the material of various types of discourse)]. PhD in Philological sci. diss. Volgograd : Volgograd State University.
- Zenenko, N. V. (2010). *Dialektika strukturnykh dominant: grammatika i diskurs (na materiale ibero-romanskikh yazykov)* [Dialectics of structural dominants: grammar and discourse (on the material of the Ibero-Romance languages)]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Military university.
- Kolshanskiy, G. V. (1984). *Kommunikativnaya funktsiya i struktura yazika* [Communicative function and language structure]. Moscow : Nauka Press.
- Koneva, N. Yu. (2004). *Sinonimiya prostranstvennykh predlogov IN, ON, AT* [Synonyms of spatial prepositions IN, ON, AT]. PhD in Philological sci. diss. Cherepovets : Cherepovets State University.
- Kreidlin, G. E. (1994). Metafora semanticheskikh prostranstv i znachenie predloga «sredi» [The semantic limits of the metaphor and the meaning of prepositions]. *Voprosy yazykoznaneya* [Topics in the Study of Language], 5, 19–27.

- Loginova, E. G. (2004). *Kontseptual'noe sootnoshenie prostranstva i vremeni v semantike angliyskikh predlozhnykh sochetaniy* [Conceptual relationship of space and time in the semantics of English prepositional combinations]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow State Linguistic University.
- Malyar, T. N., Seliverstova, O. N. (1998). *Prostranstvenno-distantionnye predlogi i narechiya v russkom i angliyskom yazykakh* [Spatial and remote prepositions and adverbs in Russian and English]. München.
- Plungyan, V. A., Rakhilina, E. V. (2014). Semantiko-sintaksicheskie svoystva russkikh konstruktsiy s predlogom «pod»: pryamye (prostranstvennye) i perenosnye (vremennyye) upotrebleniya [Semantic and syntactic properties of Russian constructions with the preposition “under”: direct (spatial) and figurative (temporary) uses]. *Welt der Slaven-Halbjahresschrift fur Slavistic*, 59 (1), 22–56.
- Stepanova, Z. M. (2006). *Rol' predlogov v formirovanii lingvokul'turologicheskikh osobennostey prostranstvennykh kontseptov (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov)* [The role of prepositions in the formation of linguoculturological features of spatial concepts (Based on the material of the Russian and French languages)]. PhD in Philological sci. diss. Ulyanovsk : Ulyanovsk State University.
- Bondarko, A. V. (ed) (1996). *Teoriya funktsional'noy grammatiki: Lokativnost'. Bytiynost'. Possessivnost'. Obuslovlennost'* [Theory of functional grammar: Locativeness. Beingness. Possessiveness. Conditioning]. Saint Petersburg : Nauka Press.
- Fedoseeva, L. N. (2004). *Prostranstvennye otnosheniya v sovremennom russkom yazyke: semantika i sredstva vyrazheniya* [Spatial relations in modern Russian: semantics and means of expression]. PhD in Philological sci. diss. Ryazan : Ryazan State Pedagogical University Press.
- Khoruzhaya, Yu. N. (2007). *Semanticheskie funktsii prostranstvennykh i vremennykh predlogov v nemetskom i russkom yazykakh* [Semantic functions of spatial and temporal prepositions in German and Russian]. PhD in Philological sci. diss. Krasnodar : Kuban State University.
- Shmatova, N. V. (2010). *Tipologicheskoe opisanie semantiki prostranstvennykh predlogov «v» i «na» na materiale russkogo i skandinavskikh yazykov* [Typological description of the semantics of spatial prepositions “in” and “on” based on the material of Russian and Scandinavian languages]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.
- Yakovleva, E. S. (1994). *Fragmenty russkoy yazykovoy kartiny mira. Modeli prostranstva, vremeni i vospriyatiya* [Fragments of the Russian language world picture. Models of space, time and perception]. Moscow : GNOZIS Press.
- Edmunds, P. (2005). Usage of the Spanish Preposition en in Monolingual and Contact Varieties. In D. Eddington, *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 22–30). Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project.
- Lewandowski, W. (2018). Exploring vagueness: Preposition alternation in Spanish. *Language Sciences*, 66, 1–14.
- Lam, Y. (2018). The Acquisition of Prepositional Meanings in L2 Spanish. *The Canadian Journal of Applied Linguistics*, 21 (1), 1–22.
- Llorach, E. A. (2007). Gramática de la lengua española. *Real Academia Española* (pp. 81–84). Madrid : Espasa Calpe S.A.
- Navarro, J. (2010). *Dime quién soy*. Plaza & Janés.
- Nueva Gramática de La Lengua Española. Manual (2010). Real Academia Española (RAE). Madrid : Espasa Libros S.L.
- Rincón, W. G. (2000). *Tesoros de España*. Plazas. Madrid : Espasa Calpe S.A.
- Zafón, C. R. (2001). *La sombra del viento*. Editorial Planeta.